

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1947-1948.

SÉANCE DU 4 MARS 1948.

Projet de loi modifiant la loi du 31 juillet 1947 portant des dispositions exceptionnelles en matière de baux à loyer.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR LE GOUVERNEMENT
AU TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

I.

Insérer en tête du projet de loi, l'article suivant qui portera le numéro 1, les articles 1 à 11 du projet de la Commission devenant les articles 2 à 12.

Article premier :

L'article 1^{er} de la loi du 31 juillet 1947 portant des dispositions exceptionnelles en matière de baux à loyer est modifié comme suit en son texte *néerlandais* :

Après les mots « gemeubileerd onroerend goed » il est ajouté « of gedeelte van onroerend goed ».

II.

Article 3 du projet de la Commission (devenant l'article 4) :

Au 2^e alinéa lire « les Belges ... ».

Article 4 du projet de la Commission (devenant l'article 5) :

In fine, ajouter après « article 2, § 5 » les mots « alinéa 2 et suivants ».

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

57 (Session de 1947-1948) : Proposition de loi ;

81 (Session de 1947-1948) : Rapport ;

103 (Session de 1947-1948) : Rapport complémentaire.

Annales de la Chambre des Représentants :

17, 18 et 24 décembre 1947.

Documents du Sénat

70 (Session de 1947-1948) : Projet de loi ;

190 (Session de 1947-1948) : Rapport ;

205 et 206 (Session 1947-1948) : Amendements.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1947-1948.

VERGADERING VAN 4 MAART 1948.

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 31 Juli 1947 houdende uitzonderingsbepalingen in zake huishuur.

AMENDEMENTEN DOOR DE REGERING
VOORGESTELD OP DE DOOR DE COMISSIE
AANGENOMEN TEKST.

I.

Bovenaan het ontwerp van wet het navolgend artikel invoegen, hetwelk nummer 1 zal dragen, terwijl de artikelen 1 tot 11 van het ontwerp van de Commissie de artikelen 2 tot 12 worden.

Eerste Artikel :

Artikel 1 der wet van 31 Juli 1947 houdende uitzonderingsbepalingen in zake huishuur wordt in de Nederlandse tekst er van gewijzigd als volgt :

Na de woorden « gemeubileerd onroerend goed », worden de woorden « of gedeelten van onroerend goed » toegevoegd.

II.

Artikel 3 van het ontwerp van de Commissie (dat artikel 4 wordt).

De tweede alinea wordt gelezen « de Belgen... ».

Artikel 4 van het ontwerp van de Commissie (dat artikel 5 wordt).

In fine, na de woorden « artikel 2, § 5 » de woorden « alinea 2 en volgende » toevoegen.

Zie :

Gedr. Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

57 (Zitting 1947-1948) : Wetsvoorstel ;

81 (Zitting 1947-1948) : Verslag ;

103 (Zitting 1947-1948) : Aanvullend verslag.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

17, 18 en 24 December 1947.

Gedr. Stukken van de Senaat :

70 (Zitting 1947-1948) : Wetsontwerp ;

190 (Zitting 1947-1948) : Verslag ;

205 en 206 (Zitting 1947-1948) : Amendementen.

Note justificative.

Les amendements ci-dessus ont pour objet la correction d'erreurs matérielles.

I.

Article premier de la loi du 31 juillet 1947 :

Les mots « *partie d'immeuble* » ne se trouvent pas dans le texte néerlandais.

II.

Article 3 du projet de la Commission :

Le texte modifié étant une partie d'une phrase, doit commencer par une minuscule. Il faut donc lire « les Belges ... » au lieu de « Les Belges ... ».

Article 4 du projet de la Commission :

Ainsi qu'il est justifié à la page 4 du rapport de la Commission, cet article a pour but de mettre en concordance l'article 4, paragraphe 2, alinéa 2 *in fine*, de la loi du 31 juillet 1947, avec le nouveau texte constituant l'article 3 du projet de la Commission.

La référence *in fine* doit donc être complétée conformément à l'article précédent. C'est la raison de la proposition d'ajouter après « article 2, § 5 » les mots « alinéa 2 et suivants ».

Le Ministre de la Justice,
P. STRUYE.

Toelichtende nota.

De hiervoren vermelde amendementen hebben ten doel materiële vergissingen te verbeteren.

I.

Artikel 1 der wet van 31 Juli 1947 :

De woorden « gedeelte van onroerend goed » komen in de Nederlandse tekst niet voor.

II.

Artikel 3 van het ontwerp van de Commissie :

Daar de gewijzigde tekst deel uitmaakt van een volzin, moet hij met een kleine letter beginnen. Er moet dus worden gelezen « de Belgen... » in plaats van « De Belgen... ».

Artikel 4 van het ontwerp van de Commissie :

Zoals op bladzijde 4 van het verslag van de Commissie verantwoord wordt, heeft dit artikel ten doel artikel 4 § 2, alinea 2 *in fine* van de wet van 31 Juli 1947 in overeenstemming te brengen met de nieuwe tekst die artikel 3 van het ontwerp van de Commissie uitmaakt.

De verwijzing *in fine* behoort bijgevolg te worden aangevuld overeenkomstig het voorgaand artikel. Dit is de reden waarom voorgesteld wordt na « artikel 2, § 5 », de woorden « alinea 2 en volgende » toe te voegen.

De Minister van Justitie,
P. STRUYE.